

University of Szeged  
Faculty of Humanities and Social Sciences

ABSTRACT OF THE DOCTORAL DISSERTATION ALEXANDRA ANITA ERDŐDI

János Körmöczi (1763-1836) Explanation and European background of the  
work *Fürstbürger Phosphorus*

Supervisor: Dr. Balázs Mihály professor emeritus

2023

## SUMMARY OF THE DISSERTATION

This dissertation aims to tackle a translation found in a manuscript by János Körmőczi, bearing the title *Fürstbürger Phosphorus...* Throughout the research, it was possible to determine the author of the original German text, who was Johann Friedrich Ernst Albrecht. During the translation process, Körmőczi strove for completeness, but he was unable to do so perfectly in every case; his interpretation is characterized by a multitude of Latinisms, simplifications and abbreviations. The aim of this translation was certainly to direct his students - who were already exposed to an increasing number of radical texts - to a possible natural, yet non-atheist, religion in a classroom setting. The German text cites a multitude of important contemporary authors in the notes; most notable ones are the works of Christian Ernst Wunsch and Constantin-François Volney, as well as the works of Karl Friedrich Bahrdt. In addition to comparing the marked texts of these authors with the work examined in the thesis, I placed the original German text in the tradition of the literature of the moon journey, and in terms of genre, it could be classified among the Menippian satires. The translation was also an important moment in the translator's oeuvre, as his earlier readings and speeches are also connected to what was said in the *Fürstbürger Phosphorus*. My dissertation, although can be considered more like the basis of a future elaborate research, tried to place a text and translation that was less known until now, not only in the Hungarian, but also in the European literary canon.